



Star Wars™ Customizable Card Game™

-Juego de Cartas Seleccionables™ de la Guerra de las Galaxias™-

EQUIVALENCIAS INGLÉS – ESPAÑOL (versión 1.5)

- Traducido por Renato Tenorio -

Las **Equivalencias** mostradas en este apartado, son una traducción libre que me tomó bastante tiempo. Lo difícil radicó en encontrar significados que a la vez fueran fieles al término inglés y que también sean de fácil entendimiento por parte de las personas que hablan lengua castellana. Mucho significados son resultado del sentido común. Si embargo, en muchos casos, se dan más dos o más significados, pues estos dependen del contexto en el que son mencionados.

Inglés		Español
Aboard	=	Abordo
Activate	=	Activar
Alien	=	Alienígena
Armor	=	Armadura (personajes), blindaje (vehículos y naves)
Attrition	=	Desgaste (se puede entender como "baja" de efectivos)
Battle	=	Batalla, batallar
Bounty Hunter	=	Cazarecompensas
Capital Starship	=	Nave Insignia
Character	=	Personaje
Choke	=	Estrangulamiento, estrangular
Control	=	Control, controlar
Cumulatively	=	Acumulación
Defense Value	=	Valor Defensivo
Deploy	=	Poner en Juego (en ciertos contextos, "colocar")
Destiny	=	Destino
Device	=	Dispositivo
Docking Bay	=	Bahía de Embarque / Puerto
Drain	=	Disminución, disminuir
Draw	=	Robar (cartas)
Driver	=	Conductor
Droid	=	Androide
Effect	=	Efecto
Enclosed	=	Cerrado /encerrado
Epic Event	=	Evento Épico
Force Pile	=	Cartas de Fuerza
Forfeit	=	Sacrificio
Free, For Free	=	Sin costo (no es necesario pagar Fuerza)
Gambler	=	Apostador
Gunner	=	Artillero
Hit	=	Dar en el blanco (en general) /herido (personajes) /impactado (naves) /dañado /alcanzado
Hyperdrive	=	Hiperpropulsión
Hyperspeed	=	Hipervelocidad
Imperial	=	Imperial (¡Oh!)
Interrupt	=	Interrupción
Land, Landing	=	Aterrizar
Landspeed	=	Velocidad (en terreno)
Leader	=	Líder
Life Force	=	Fuerza Vital

Inglés		Español
Location	=	Localidad
Lore	=	Leyenda
Lost Interrupt	=	Interrupción Perdida
Lost Pile	=	Cartas Perdidas
Maneuver	=	Maniobra
Marker	=	Marca
Missing	=	Extraviado
Move	=	Mover, Movimiento
Occupant	=	Ocupante
Open	=	Abierto
Passenger	=	Pasajero
Peek	=	Atisbar /espíar /mirar
Pilot	=	Piloto
Power	=	Poder
Presence	=	Presencia
React	=	Reaccionar, Reacción
Rebel	=	Rebelde
Reserve Deck	=	Reserva
Retrieve	=	Recuperar
Rider	=	Jinete
Scavenge	=	Escarbar
Scomp Link	=	Conexión a Terminal
Scout	=	Explorador
Shuttle	=	Trasbordo
Site	=	Lugar
Smuggler	=	Contrabandista
Spy	=	Espía
Squadron	=	Escuadrón
Starfighter	=	Nave de Combate
Starship	=	Nave
System	=	Sistema
Taking Off	=	Despegar, Despegue
Target	=	Disparar o Apuntar (armas de fuego) / elegir o hacer objetivo (a personajes) / Usar (cualquier arma excepto de fuego) / Objetivo (sujeto)
Thief	=	Ladrón
Undercover	=	Encubierto
Used Interrupt	=	Interrupción Usada
Used Pile	=	Cartas Usadas
Vehicle	=	Vehículo
Warrior	=	Guerrero
Weapon	=	Arma

Si Conocieras algún otro significado, por favor, no dudes en enviarme un e-mail mencionándolo. Si conoces algún término que debería ser agregado a estas Equivalencias, házmela llegar. Escribe a: Renato Tenorio, harry_t_potter@hotmail.com.